УДК 811

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОЛОРИТ В НЕМЕЦКИХ ТОПОНИМИЧЕСКИХ ПЕРИФРАЗАХ

ГОРДЕЕВА Наталья Владимировна
кандидат педагогических наук, доцент
ПАНЦЫРЕВА Алина Александровна
студент
Пензенский государственный университет
г. Пенза, Россия

Данная статья посвящена изучению немецких топонимических перифраз, раскрывающих национальный колорит. Тематика топонимических перифраз многообразна. Она охватывает географическую и архитектурную образность, историко-экономическую память, культурно-образовательный символизм. Проведенный опрос среди студентов первого курса историко-филологического факультета ПГУ, направленный на уточнение знаний о топонимических перифразах, выявил наличие общих представлений о данном понятии.

Ключевые слова: немецкий язык, Германия, национальный колорит, топонимия, топонимические перифразы.

Топонимия любого языка представляет собой не просто систему географических названий, но и ценный источник сведений об истории, культуре и менталитете народа, в совокупности представляя национальный колорит. Особый интерес в этом плане вызывают вторичные, или описательные, наименования географических объектов – топонимические перифразы. В отличие от официальных топонимов, которые часто теряют внутреннюю форму и воспринимаются как условные знаки, перифразы сохраняют связь с актуальными для носителей языка смыслами, оценочными категориями и культурными стереотипами. Изучение таких единиц позволяет реконструировать фрагменты национальной картины мира, понять, как тот или иной город или страна воспринимается его жителями и соседями на протяжении исторического развития. Усиление интереса к локальной идентичности при изучении таких единиц помогает лучше понять механизмы сохранения и трансляции культурного наследия.

Цель данной работы – выявить и систематизировать немецкие топонимические перифразы, отражающие национальный колорит.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. Раскрыть понятие «топонимическая перифраза».

2. Классифицировать немецкие топонимические перифразы.

3. Провести опрос студентов 1-го курса историко-филологического факультета Пензенского государственного университета, направленного на выявление знаний о топонимических перифразах.

Особую роль в создании национального колорита играет перифраза (или перифраз). Не только называя предметы и явления действительности, но и описывая их, перифраза выдвигает на первый план какое-либо качество, сторону описываемого понятия, существенные в определенном контексте или ситуации [2, с. 371].

С точки зрения Е. А. Гончаровой, перифраза – (часто распространенное) описание обычного наименования когнитивно-коммуникативного объекта (предмета, личности, процесса или явления) другим словом или выражением, которые одновременно выделяют его существенные, характерные признаки [3].

Топонимические перифразы – это описательные обозначения географического объекта, используемые наряду с его официальным названием или вместо него. В своей

структуре они содержат указание на какие-либо характерные черты объекта – его географическое положение, историю, экономику, культурную роль. Появление таких «вторичных» наименований зависит не столько от величины города, сколько от его значимости в политической, хозяйственной и культурной жизни страны [1].

В рамках лингвокультурологического подхода топонимические перифразы рассматриваются как «культурные знаки», в которых аккумулируются ценностные ориентации и стереотипы этноса. Национальный колорит в таких единицах проявляется через использование национально-специфических образов, отсылок к историческим событиям, значимым личностям, а также через сопоставление с эталонными объектами.

В немецком языке, обладающем богатой фразеологической и лингвокультурной традицией, пласт топонимических перифраз особенно разнообразен. Они встречаются в публицистике, художественной литературе, краеведческих текстах и повседневной речи. Такие выражения не просто заменяют официальное название, а передают историческую память, экономическую специализацию, политические взгляды или эстетическую оценку объекта. Они могут быть как устойчивыми, так и окказиональными, создаваемыми в конкретном тексте.

Анализ фактического материала показывает, что топонимические перифразы немецких городов группируются вокруг нескольких доминантных тем, которые отражают важные стороны национального самосознания, а именно, географическая и архитектурная образность, историко-экономическая память, культурно-образовательный символизм.

Приведем некоторые примеры топонимических перифраз в соответствии с выделенными критериями.

1. Географическая и архитектурная образность. Часто города характеризуются по их расположению на реках или по наличию выдающихся архитектурных доминант, например:

– Бремен – «Die Perle an der Weser (Жемчужина на Везере)», подчеркивается красота города и его выгодное положение.

– Гамбург – «Tor zur Welt (Ворота в мир)», представляется образ крупнейшего порта.

– Кельн – «die Domstadt (город собора)», упоминается Кельнский собор, как главная достопримечательность города.

– Дрезден – «Elbflorenz (Флоренция на Эльбе)», предлагается сравнение с итальянским центром искусств, благодаря архитектуре и расположению.

– Мюнхен – «Millionendorf (Деревня с миллионом жителей)», отмечается ироничное сочетание сельского уклада и статуса мегаполиса.

2. Историко-экономическая память. Особенно ярко национальный колорит проявляется в перифразах, связанных с промышленным прошлым, например, Хемниц долгое время именовался «Sächsisches Manchester (Саксонский Манчестер)», что указывает на его роль текстильного центра, сравниваемого с британским Манчестером.

– Эссен – «Waffenschmiede des Reiches (Оружейная кузница империи)», показывается индустриальное прошлое города.

– Вольфсбург – «Autostadt (Город автомобилей)», связывается с производством автомобиля Volkswagen.

Данные сравнение – это не просто констатация факта, но и отражение восприятия индустриальной революции в немецких землях.

Более того, тот же Хемниц получил ироничное прозвище «Armenhaus Sachsens (Саксонский приют для бедных)», зафиксировавшее социальное расслоение в XIX в. Политическая история города отразилась в перифразах «Das rote Chemnitz (Красный Хемниц)» и «Proletarierin unter den deutschen Großstädten (Пролетарка среди крупных немецких городов)», которые сохранили память о рабочем движении и социалистическом прошлом (в период ГДР город назывался Карл-Маркс-Штадт).

3. Культурно-образовательный символизм. Один из самых показательных примеров национального колорита – традиция сравнивать немецкие города с Афинами. Берлин получил перифразу «Spree-Athen (Афины на Шпрее)» еще в XIX в., когда город стал центром науки и искусства. Позже подобные названия появились и у других городов: Галле называют «Saale-Athen (Афины на Заале)», а Йену – также Saale-Athen или просто «немецкими Афинами». Выбор Афин в качестве эталона не случаен, так как для немецкой классической философии, литературы и эстетики античность

была высшим образцом, и перенос этого образа на города свидетельствовал о стремлении подчеркнуть их просветительскую и культурную миссию. Данная модель перифразы стала своеобразным культурным кодом, понятным любому образованному немцу.

Нами был проведен опрос студентов 1-го курса историко-филологического факультета Пензенского государственного университета, направленный на выявление знаний о топонимических перифразах. Было опрошено 48 респондентов. Обучающимся было предложено ответить на следующие вопросы:

1. Дайте определение понятия «топонимическая перифраза».

2. Какое значение имеют топонимические перифразы?

а) используются для замены собственного имени для подчеркивания уникальности и особенности определенного места;

б) выражают отношение говорящего, например, восхищение или иронию;

в) подчеркивают историко-культурный контекст;

г) являются пластом культурной информации, описывая местность через историю и ассоциации;

д) свой вариант ответа.

3. Подберите топонимические перифразы городам в Германии:

Название города в Германии	Топонимический перифраз
1. Лейпциг	Колбасная столица
2. Мюнхен	Город выставок
3. Дрезден	Город книги
4. Ганновер	Столица моды Германии
5. Дюссельдорф	Флоренция на Эльбе

При ответе на первый вопрос полное и точное определение смогли дать 32% опрошенных. Частично верное определение (например, «описательное название города», без уточнения признаков) привели 43% студентов. Не смогли дать определение или ответили не по существу 25% респондентов. Таким образом, более половины обучающихся (75%) встречались с данным понятием.

Отвечая на второй вопрос вариант (а) отметили 64% респондентов, (б) – 50%, (в) – 71%, (г) – 57%. Наиболее часто студенты выделяли историко-культурный контекст (в) и уникальность объекта (а). В целом, студенты чувствуют функциональную нагрузку перифраз.

При ответе на третий вопрос полностью правильно, указав верные перифразы хотя бы для 3 из 5 городов, выполнили задание 14% опрошенных. Частично правильно (2 верных соответствия) – 39% респондентов. Не справились (0-1 верных или не заполнили таблицу) – 46% обучающихся. Наиболее известным для студентов оказалась перифраза Elbflorenz для Дрездена (узнали 64%). Меньше всего знают неофициальные названия Ганновера и Дюссельдорфа.

Необходимо отметить, что студенты знакомы с топонимическими перифразами и их общим значением. Хотя некоторые трудности вызвало соотнесение перифраз с официальным названием города. В этой связи необходимо уделять большее внимание формированию топонимической грамотности у обучающихся, так как топонимические перифразы представляют собой значимый пласт лингвокультурного наследия. Они выполняют не только номинативную, но и аксиологическую функцию, транслируя оценки, стереотипы и историческую память народа. Национальный колорит в таких единицах проявляется через отбор образов (например, обращение к античности как эталону культуры), через фиксацию ключевых экономических и политических вех (индустриализация, рабочее движение, объединение страны).

Классификация топонимических перифраз по тематическому принципу показала, что они охватывают широкий спектр явлений, а именно, географическое положение, промышленное прошлое, культурную значимость, политические симпатии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ
1. *Баско Н. В.* Перифразы топонимов как источник страноведческих знаний [Электронный ресурс] // Язык и межкультурная коммуникация: современные векторы развития: сборник научных статей по материалам II Международной научно-практической конференции – URL: https://rep.polessu.by/bitstream/123456789/21799/1/Perifrazy_toponimov.pdf (дата обращения: 12 апреля 2026).
2. *Бельчиков, Ю. А.* Перифраза / Ю.А. Бельчиков // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва : Сов. энцикл., 1990. – С. 371.
3. *Гончарова, Е. А.* Теория и практика стилистического анализа: учеб. пособие для студентов филол. фак. высших учебных заведений / Е. А. Гончарова. – Москва : Академия, 2010. – 352 с.

NATIONAL COLOR IN GERMAN TOPONYMIC PERIPHRASES

GORDEEVA Natalia Vladimirovna
Candidate of Sciences in Pedagogy, Associate Professor
PANTSYREVA Alina Aleksandrovna
Student
Penza State University
Penza, Russia

This article examines German toponymic periphrases that reveal national color. The topics of toponymic periphrases are diverse, encompassing geographical and architectural imagery, historical and economic memory, and cultural and educational symbolism. A survey conducted among first-year students of the Faculty of History and Philology at Perm State University, aimed at clarifying their knowledge of toponymic periphrases, revealed a general understanding of this concept.
Keywords: German language, Germany, national color, toponymy, toponymic periphrases.

СПЕЦИФИКА АВТОБИОГРАФИЧЕСКОГО НАРРАТИВА В ЧУВАШСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (на материале творчества М. Трубиной и Е. Лисиной)

ЕМЕЛЬЯНОВА Татьяна Николаевна
кандидат филологических наук
Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова
г. Чебоксары, Россия

Цель исследования – установление степени выраженности автобиографических компонентов в литературных произведениях чувашских писателей, а также выявление специфических особенностей автобиографической прозы. На примере повести Марфы Трубиной «Ача чухнехи» («Детство») и новеллы Евы Лисиной «Çăкăр чĕлли» («Кусок хлеба») анализируется, как личный опыт авторов проникает в фабулу и тематику текстов. Научная новизна исследования состоит в том, что данный труд подчеркивает значимость не просто фактического присутствия автобиографических элементов, но и их глубинной интеграции в художественную структуру произведения чувашских писателей, что позволяет сделать выводы о специфике создания образа автора и его идентификации с персонажем.
Ключевые слова: автобиографический жанр, автобиографизм, автобиографический рассказ, автобиографическая повесть, чувашская литература.